

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО
ОБРАЗОВАНИЯ
«ВОРОНЕЖСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ» (ФГБОУ ВО «ВГУ»)

УТВЕРЖДАЮ
Заведующий кафедрой французской филологии



проф. Е.А. Алексеева
30.04.2024 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Б1.В.01. Общественно-политический перевод

1. Шифр и наименование направления подготовки/специальности:

45.05.01 – Перевод и переводоведение

2. Профиль подготовки/специализация: Перевод и переводоведение. Французский и английский языки

3. Квалификация (степень) выпускника: лингвист-переводчик

4. Форма обучения: очная

5. Кафедра, отвечающая за реализацию дисциплины: кафедра французской филологии

6. Составители программы: Фененко Наталья Александровна, докт. филол.наук, доц., проф. кафедры французской филологии

7. Рекомендована: НМС факультета РГФ, протокол № 8 от 1 апреля 2024 г

8. Учебный год: 2027-2028

Семестр(ы): 7

9. Целью освоения учебной дисциплины является овладение способностью осуществлять перевод текстов, относящихся к общественно-политической сфере.

Задачи учебной дисциплины:

- 1) расширение представлений студентов о специфике общественно-политической сферы жизнедеятельности человека, о ее лингвистических особенностях, проявляющихся на разных уровнях языка, а также о внеязыковых факторах и явлениях, характерных для межкультурного и/или международного взаимодействия;
- 2) овладение студентами навыками обсуждения актуальных общественно-политических проблем на иностранном языке, осознанно выбирая для этого адекватные коммуникативные стратегии межкультурного общения;
- 3) развитие умений письменного перевода с опорой на знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков, а также с учетом особенностей регламента и протокола проведения конференций, совещаний, переговоров и прочих заседаний.

10. Место учебной дисциплины в структуре ОПОП: Блок Б1 (часть, формируемая участниками образовательных отношений)

11. Планируемые результаты обучения по дисциплине/модулю (знания, умения, навыки), соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы (компетенциями) и индикаторами их достижения:

Код	Название компетенции	Код(ы)	Индикатор(ы)	Планируемые результаты обучения
УК-5	Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия	УК-5.2	Выделяет специфические черты и маркеры разных культур, религий, с последующим использованием полученных знаний в профессиональной деятельности и межкультурной коммуникации,	<p>Знает общечеловеческие ценности современной цивилизации; историко-культурное мировое наследие; этапы и закономерности исторического развития цивилизаций</p> <p>Умеет осознавать, принимать и уважать культурное разнообразие общества; учитывать историческую обусловленность национальной специфики; ориентироваться в среде различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп; осознавать общечеловеческие ценности</p> <p>Владеет опытом применения методов гуманитарных наук в процессе обеспечения межкультурной коммуникации; навыками оценки и учета ценностно-смысловых ориентаций различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей для практического применения</p>
ПК-3	Способен осуществлять письменный профессионально - ориентированный перевод	ПК-3.1	Осуществляет перевод письменно (в различных сферах: научно-технической, производственной, общественно-	<p>Знает особенности стилистической дифференциации текстов, лексическую, грамматическую и стилистическую специфику текстов различных функциональных стилей, особенности политических текстов различных жанров (информационные, полемические, памфлеты, договоры, коммюнике)</p>

			политической и пр.).	и	<p>Умеет выбирать стратегию перевода с учетом жанрово-стилистической специфики текста и корректно ее использовать в процессе перевода.</p> <p>Владеет навыками предпереводческого анализа текста и постпереводческого редактирования</p>
ПК-5	Способен осуществлять лингвистическое обеспечение международной деятельности различных профессиональных сферах, в том числе сопровождение зарубежных делегаций при различных формах международного сотрудничества.	ПК-5.1	Знаком регламентом протоколом проведения конференций, совещаний, переговоров заседаний;	с и и	<p>Знает разнообразные дискурсивные способы реализации коммуникативных целей высказывания и специфику их использования при переводе с учетом реальной ситуации общения в общественно-политической сфере</p> <p>Умеет осуществлять в процессе перевода отбор и использовать оптимальные дискурсивные способы реализации коммуникативных целей высказывания в опоре на текущий коммуникативный контекст и специфику ситуации общения в общественно-политической сфере</p> <p>Владеет навыками поиска и презентации информации по актуальным проблемам международных отношений; приемами использования лингвистических средств для обеспечения эффективного международного общения в общественно-политической сфере коммуникации</p>

12. Объем дисциплины в зачетных единицах/час. — 4 ЗЕТ/144 час.

Форма промежуточной аттестации экзамен

13. Трудоемкость по видам учебной работы

Вид учебной работы		Трудоемкость			
		Всего	По семестрам		
			7 семестр		...
Аудиторные занятия		68	68		
в том числе:	Лекции				
	Практические				
	Лабораторные	68	68		
Самостоятельная работа		40	40		
в том числе: курсовая работа (проект)		-	-		
Форма промежуточной аттестации (экзамен – 36 час)		36	экзамен		
Итого:		144	144		

13.1. Содержание дисциплины

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела дисциплины	Реализация раздела дисциплины с помощью онлайн-курса, ЭУМК*
1. Лекции			
2. Лабораторные занятия			
1	Актуальные международные события	Перевод текстов, посвященных текущим международным событиям. Составление глоссариев	https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=5116
2	Проблемы мира и разоружения	Перевод текстов по проблемам мира и разоружения. Составление глоссариев	https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=5116
3	Современные международные организации	Перевод текстов, посвященных деятельности современных международных организаций	https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=5116
4	Вооруженные конфликты в современном мире	Перевод текстов по проблеме вооруженных конфликтов в современном мире.	https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=5116
5	Борьба с терроризмом	Перевод текстов по проблемам борьбы с терроризмом. Составление глоссария	https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=5116
6	Политика Франции в Евросоюзе	Перевод текстов, посвященных экономической и культурной политике Франции в Евросоюзе	https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=5116
7	Политическая и экономическая система Франции	Перевод текстов по проблемам политического и экономического устройства современной Франции	https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=5116
8	Русско-французские отношения	Перевод текстов по проблемам русско-французского сотрудничества на современном этапе	https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=5116

13.2. Темы (разделы) дисциплины и виды занятий

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Виды занятий (часов)		
		Лабораторные	Самостоятельная работа	Всего
1	Актуальные международные события	9	5	14

2	Проблемы мира и разоружения	8	5	13
3	Современные международные	8	5	13
4	Вооруженные конфликты в современном мире	8	5	13
5	Борьба с терроризмом	9	5	14
6	Политика Франции в Евросоюзе	8	5	13
7	Политическая и экономическая система Франции	9	5	14
8	Русско-французские отношения	9	5	14
	Экзамен			36
	Итого	68	40	144

14. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

На основе полученных в ходе аудиторных занятий знаний и умений студенты самостоятельно выполняют переводы специальных текстов по изучаемой тематике.

15. Перечень основной и дополнительной литературы, ресурсов интернет, необходимых для освоения дисциплины

а) основная литература:

№ п/п	Источник
1.	Гак В.Г., Григорьев Б.Б. Теория и практика перевода. Французский язык. – М.: «Интердиалект+», 2000. – 456 с..
2.	Фененко Н. А. Практикум по письменному переводу с французского языка на русский : учебное пособие. Ч. 1 / Н.А. Фененко, С.Ю. Булгакова. - Воронеж : Издательский дом ВГУ, 2015. - 67 с. - <URL: http://www.lib.vsu.ru/elib/texts/method/vsu/m15-275.pdf >.
3	Фененко Н. А. Практикум по письменному переводу с французского языка на русский : учебное пособие. Ч. 2 / Н. А. Фененко, С. Ю. Булгакова. - Воронеж : Издательский дом ВГУ, 2016. – 145 с.
4	Королькова С. А. Traduction: письменный перевод (французский язык) : учебное пособие / С. А. Королькова, Е. В. Булкина. - 4-е изд., испр. и доп. - Волгоград : Изд-во ВолГУ, 2012. - 248 с.

б) дополнительная литература:

№ п/п	Источник
5.	Миронова М. В. Сборник упражнений по практике письменного перевода: французский язык / М. В. Миронова. – Москва : Московский педагогический государственный университет (МПГУ), 2016. – 112 с. – URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=471002

6.	Мосиенко Л.В. Практикум по письменному переводу : учебное пособие / Л. В. Мосиенко. – Оренбург : Оренбургский государственный университет, 2017. – 125 с. - Режим доступа: по подписке. – URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=481798
----	--

в) информационные электронно-образовательные ресурсы (официальные ресурсы интернет):

№ п/п	Ресурс
7.	ЭБС "Университетская библиотека онлайн" https://biblioclub.ru
8.	www. monde-diplomatique. fr/

16. Перечень учебно- методического обеспечения для самостоятельной работы

№ п/п	Источник
1.	Фененко Н.А. Практикум по письменному переводу с французского языка на русский: учебное пособие. Ч.2 / Н.А.Фененко, С.Ю.Булгакова. – Воронеж: 2016ИИздательский дом ВГУ

17. Образовательные технологии, используемые при реализации учебной дисциплины, включая дистанционные образовательные технологии (ДОТ, электронное обучение (ЭО), смешанное обучение):

При реализации дисциплины используются следующие образовательные технологии: аудиовизуальные (мультимедийные), логическое построение дисциплины, установление межпредметных связей, обозначение теоретического и практического компонентов в учебном материале, актуализация личного и учебно-профессионального опыта обучающихся. На практических занятиях используются следующие интерактивные формы: групповое обсуждение параллельных текстов и переводческого проекта, работа в микрогруппах.

Программа курса реализуется с применением дистанционных технологий в рамках освоения материала курса, а также прохождения текущей и промежуточной аттестации. Также используются:

1. Office Standard 2019 Single OLV NL Each AcademicEdition Additional Product, Win Pro 10 32-bit/64-bit All Lng PK Lic Online DwnLd NR
2. Неисключительные права на ПО Dr. Web Enterprise Security Suite
3. Комплексная защита Dr. Web Desktop Security Suite
4. Программное обеспечение Microsoft Windows.

18. Материально-техническое обеспечение дисциплины:

Учебная аудитория, телевизор LCD, мультимедиа-проектор, экран, маркерная доска, компьютер с выходом в интернет.

19. Оценочные средства для проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестаций

Порядок оценки освоения обучающимися учебного материала определяется содержанием следующих разделов дисциплины:

№ п/п	Наименование раздела дисциплины (модуля)	Компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Оценочные средства
1.	Актуальные международные события Проблемы мира и разоружения Современные международные организации Вооруженные конфликты в современном мире Борьба с терроризмом Политика Франции в Евросоюзе Политическая и экономическая система Франции Русско-французские отношения	УК-5	Выделяет специфические черты и маркеры разных культур, религий, с последующим использованием полученных знаний в профессиональной деятельности и межкультурной коммуникации, (УК-5.2)	Практическая работа №1, практическая работа №2
2.	Актуальные международные события Проблемы мира и разоружения Современные международные организации Вооруженные конфликты в современном мире Борьба с терроризмом Политика Франции в Евросоюзе Политическая и экономическая система Франции Русско-французские отношения	ПК-3	Осуществляет перевод письменно (в различных сферах: научно-технической, производственной, общественно-политической и пр.). (ПК-3.1)	Практическая работа №1, практическая работа №2
3.	Актуальные международные события Проблемы мира и разоружения Современные международные организации Вооруженные конфликты в современном мире Борьба с терроризмом Политика Франции в Евросоюзе Политическая и экономическая система Франции Русско-французские	ПК-5	Знаком с регламентом и протоколом проведения конференций, совещаний, переговоров и заседаний; (ПК-5.1)	Практическая работа №1, практическая работа №2

	отношения			
Промежуточная аттестация форма контроля – экзамен				

20 Типовые оценочные средства и методические материалы, определяющие процедуры оценивания

20.1 Текущий контроль успеваемости

В соответствии с «Положением о текущей аттестации обучающихся по программам высшего образования Воронежского государственного университета» по дисциплине «Б1.В.01 Общественно-политический перевод» (4 ЗЕТ) проводится две текущих аттестации.

Оценочными средствами текущей аттестации являются задания в рамках практических работ № 1 и № 2.

Контроль успеваемости по дисциплине в ходе **первой текущей аттестации** осуществляется с помощью практической работы №1:

Практическая работа № 1:

1	<p>Задание 1. Прочитайте текст и выделите в нем современные реалии общественно-политической жизни Франции. Найдите о них информацию, используя интернет-сайты. Объясните значение и функции слов, заключенных в кавычки. Переведите текст, выполнив необходимые трансформации:</p> <p style="padding-left: 40px;">Comment les «gilets jaunes» se sont-ils comptés pendant «l'acte X» ? Par Jeanne Sénéchal Mis à jour le 20/01/2019 à 20:14 Publié le 20/01/2019 à 13:41</p> <p>D'après le ministère de l'Intérieur, la manifestation du samedi 19 janvier a regroupé 84.000 manifestants à travers le pays. Un chiffre bien loin de celui du «Nombre jaune», un compteur alternatif, qui a affiché un total de 147.365 manifestants.</p> <p>La question du décompte des manifestants est un grand classique des mouvements sociaux, et recouvre toujours les mêmes tenants et aboutissants: la critique de la méthode du gouvernement, et une proposition d'une méthode alternative. Ce dimanche 20 janvier, «Le Nombre jaune», une page Facebook de «gilets jaunes», indique avoir compté 147.365 manifestants samedi 19 janvier dans toute la France. Soit 63.365 manifestants de plus que le décompte du ministère de l'Intérieur (84.000).</p> <p>Depuis le 26 décembre 2018, le «Nombre jaune - Compteur de MANUfestations» total des manifestants chaque samedi. À la tête de ce groupe, quatre personnes aux l'un est pharmacien, l'autre professeur dans l'Éducation nationale. On trouve aussi administrateurs un gestionnaire de compte. Et tous se sont regroupés autour d'un but compter jusqu'au dernier «gilet jaune». Une tâche ardue qui a pour but de contrer «les és par l'Intérieur», qu'ils jugent «néfastes au mouvement de par leur sous-évaluation ur minimisation».</p>	Баллы 40
2	<p>Задание 2. Прочитайте текст, определите его тему и главную мысль. Используя интернет-источники, найдите информацию об именах собственных, которые использованы в данном тексте. Переведите текст, обращая внимание на корректное их написание при переводе</p> <p style="padding-left: 40px;">Une quarantaine de référents locaux</p> <p>«On perdait beaucoup de temps sur les départements», confie Joris, le cofondateur du «Nombre jaune» au Figaro. Le collectif ne se servait que des chiffres donnés par les médias locaux. «Chaque département peut compter 10 groupes Facebook», souligne le Marseillais, sachant que la France est composée de 101 départements. Mais aujourd'hui, l'équipe est complétée par une quarantaine de «référents départementaux» . Ainsi, 167 villes sont couvertes.</p> <p>Sur la question de la fiabilité des référents, Joris nous explique «les trier et les tester». «On va leur demander un nombre à tel endroit, et on le comparera avec nos relevés. On leur demande aussi leurs sources, et on voit s'ils sont actifs sur leur groupe de «gilets jaunes»», détaille-t-il.</p> <p>Sur place, les référents ont chacun leur propre méthode afin de comptabiliser les manifestants. Pour Valérie, référente originaire de l'Isère, ce sera l'étude de photos et de vidéos envoyées «par des personnes de confiance sur les manifestations». Elle ajoute: «Si je prends deux exemples: au Pays basque (Saint-Jean-de-Luz et Bayonne), nous avons des personnes qui ont compté sur place. Leurs chiffres ont été confirmés par les photos, les vidéos et les informations de la presse. Par contre pour Tarbes, je n'ai travaillé qu'à partir d'une vidéo du début à la fin du cortège», explique-t-elle au Figaro.</p>	30
3	<p>Задание 3. Прочитайте текст и составьте на его основе список слов и</p>	30

словосочетаний, относящихся к теме «Борьба с терроризмом». Используя электронные лексикографические источники, найдите русские соответствия этих слов и словосочетаний. Переведите текст.

Attentat à Nice: les rodomontades d'Erdogan ont-elles encouragé les musulmans radicalisés?

FIGAROVOX/TRIBUNE - Gilles Clavreul réagit après l'attentat qui a fait au moins trois morts dans une église de Nice ce jeudi matin. Il décrit un contexte propice au passage à l'acte d'islamistes encouragés par un discours anti-français répandu à l'étranger.

L'attentat islamiste perpétré à Nice ce matin s'inscrit dans la continuité des deux attentats précédents, celui qui a coûté la vie à Samuel Paty il y a moins de quinze jours et celui commis devant les anciens locaux de Charlie Hebdo.

Sous réserve de ce que nous apprendrons dans les prochaines heures sur le profil de l'assaillant de Nice, la logique du jihad dit «de troisième génération» est respectée une fois encore: un contexte propice à l'exaspération des colères parmi les musulmans radicalisés (procès de Charlie, rodomontades nationalistes d'Erdogan, et désormais contre-réaction de la mouvance islamiste aux mesures prises par le gouvernement...); un communiqué d'Al-Qaïda formulant des menaces explicites contre la France, en particulier contre Charlie Hebdo et contre le Président de la République; un passage à l'acte selon les moyens du bord, mais qui atteint à chaque fois une cible précise.

L'attaque perpétrée dans une église rappelle celle de Saint-Étienne du Rouvray. La France haïe des jihadistes n'est pas seulement celle de la liberté d'expression; elle est aussi celle des «croisés», venus souiller la terre d'islam au nom d'une fausse religion «associationniste». Ainsi cet attentat donne satisfaction aux plus radicaux des différents courants islamistes mondiaux. Il augure aussi, à l'inverse, d'un mouvement de compassion ostensible de la part d'islamistes institutionnels, comme cela s'était déjà produit à Saint-Étienne du Rouvray, mais aussi, dans un contexte différent, lors des attaques indifférenciées du 13 novembre 2015 et surtout de Nice le 14 juillet 2016, où de nombreux musulmans avaient trouvé la mort. On se souvient que la sensibilité frériste française avait bruyamment condamné ces actes, ce qu'elle a beaucoup plus de mal à faire lorsqu'il s'agit de Charlie Hebdo.

Nous risquons donc d'entrer dans une nouvelle phase de brouillage des messages et de doutes sur les intentions réelles de certains interlocuteurs. Il faudra donc plus que jamais faire preuve de clarté et de constance: c'est tout le continuum islamiste qui est engagé dans une entreprise de déstabilisation et d'affaiblissement de la France, et c'est donc contre l'ensemble de ses composantes, qui ne diffèrent que par les moyens et non par les buts, qu'il faut agir. Nous en avons pour très longtemps.

Описание технологии проведения

Материалы практической работы выдаются обучающимся на электронном или бумажном носителе. Время выполнения задания – 60 мин. Обучающиеся могут пользоваться электронными словарями, текстами художественных произведений и другими материалами, предусмотренными заданиями практической работы.

Требования к выполнению заданий (или шкалы и критерии оценивания)

Максимальное количество – 100 баллов. Баллы соответствуют следующим оценкам:

- 100 – 91 балл – «отлично».
- 90 – 81 балл – «хорошо».
- 80 – 71 балл – «удовлетворительно».
- Ниже 70 баллов – «неудовлетворительно».

Для оценивания результатов обучения на текущей аттестации используются следующие показатели:

- 1) уровень владения студентом системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования французского языка;
- 2) уровень владения студентом основными переводческими стратегиями и трансформационными моделями;
- 3) уровень владения студентом основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста.

Для оценивания результатов обучения на текущей аттестации используется 4-балльная шкала: «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно».

Соотношение показателей, критериев и шкалы оценивания результатов обучения на текущей аттестации:

Критерии оценивания компетенций	Уровень сформированности компетенций	Шкала оценок
Точный и полный перевод данного отрывка. Критерии точности: отсутствуют фактические ошибки, искажающие смысл оригинала, сохранена логика исходного текста, правильно передана цифровая и буквенная информация (не менее 95%). Полнота перевода предполагает адекватную передачу прагматики текста, применение переводческих приёмов; русский язык корректен.	Повышенный уровень	Отлично
Точный и полный перевод данного отрывка. Критерии точности: отсутствуют фактические ошибки, искажающие смысл оригинала, сохранена логика исходного текста, правильно передана цифровая и буквенная информация (не менее 80%). Полнота перевода предполагает адекватную передачу прагматики текста, применение переводческих приёмов; русский язык корректен.	Базовый уровень	Хорошо
Точный и полный перевод данного отрывка. Критерии точности: отсутствуют фактические ошибки, искажающие смысл оригинала, сохранена логика исходного текста, правильно передана цифровая и буквенная информация (не менее 60%). Полнота перевода предполагает адекватную передачу прагматики текста, применение переводческих приёмов; русский язык корректен.	Пороговый уровень	Удовлетворительно
Ставится при несоблюдении требований к трем из вышеназванных аспектов.	-	Неудовлетворительно

Контроль успеваемости по дисциплине в ходе **второй текущей аттестации** осуществляется с помощью практической работы № 2:

Практическая работа № 2:

1	<p>Задание 1. Прочитайте текст, определите его тему и главную идею. Составьте на основе текста словарь французских слов по теме «Поиски вакцины против Ковида», найдите их русские соответствия, используя электронные лексикографические источники. Сделайте резюме текста на русском языке.</p> <p>Dans le monde, près de 200 projets de vaccin contre le Covid-19 sont en cours. Dans cette course, les plus proches de la ligne d'arrivée sont deux laboratoires américains, Moderna et Pfizer. Les Français sont en queue de peloton, avec Sanofi et l'Institut Pasteur.</p> <p>Dans la maison qui porte le nom du "héros de la vaccination", Frédéric Tangy, le responsable du laboratoire d'innovation vaccinale, a pourtant le sourire. Son candidat a séduit l'un des plus gros fabricants de vaccins américains : le laboratoire Merck, qui va en assurer le développement.</p> <p>Le vaccin issu de celui de la rougeole ne verra pas le jour avant fin 2021 Ce candidat-vaccin a l'avantage d'être "basé sur le meilleur vaccin humain existant, le vaccin contre la rougeole". Un vaccin très sûr, explique Frédéric Tangy. "Et surtout, un vaccin vivant. On sait qu'avec très peu d'injections, on est protégé pour toute la vie."</p> <p>Le vaccin ne verra le jour que dans un an au mieux – donc bien après les premiers, promis pour la fin de l'année. "Vous connaissez la fable de La Fontaine, relativise Frédéric Tangy. On peut être en retard et arriver premier quand même." Ce retard, le chercheur l'explique par les précautions prises dans son laboratoire. Pas question, comme le font certains concurrents, de démarrer les essais cliniques en même temps que les tests sur les animaux – "ce qui est quand même un peu moyen sur le plan éthique".</p> <p>Les essais cliniques ont débuté en août 2020 Cet été, un laboratoire lyonnais a mis les bouchées doubles pour produire à partir d'une éprouvette 200 litres de produit expérimental destiné aux tests. André Dupont, le pharmacien en chef, a travaillé jour et nuit sur 6 000 pages de documentation pour garantir la sécurité de ce sérum. Une fois les contrôles qualité dûment effectués (c'est 70% du temps de fabrication d'un vaccin), André Dupont a signé le 19 août : le vaccin Pasteur est prêt pour les tests.</p>	Баллы 40
2	<p>Задание 2. Прочитайте текст и определите его тему. Составьте на его основе словарь экономических терминов. Используя электронные лексикографические источники, найдите их русские соответствия. Переведите текст, корректно используя специальную терминологию. Сопоставьте текст оригинала и перевода и объясните необходимость использования лексических трансформаций при переводе.</p> <p>Reconfinement : le gouvernement embarrassé par les polémiques sur Amazon</p> <p>Réserver la vente de produits « non essentiels » à l'e-commerce pendant le reconfinement, tout en appelant les Français à ne pas acheter chez le leader incontesté de ce secteur... C'est le numéro d'équilibriste auquel se livre le gouvernement : plusieurs ministres ont ainsi lancé des appels, à peine voilés, au boycottage d'Amazon, dimanche 1er et lundi 2 novembre.</p>	30

Le premier ministre, Jean Castex, invité de TF1 dimanche, a ainsi convié les « Françaises et les Français » à « peut-être, pendant ce mois-ci, retarder ou décaler [des achats], plutôt que de commander, sur un grand site étranger, des produits par Internet ».

Vendredi déjà, le ministre de l'économie, Bruno Le Maire, avait répondu clairement au Parisien, curieux de savoir s'il « déconseillait les commandes sur Amazon » : « Si vous pouvez trouver votre jouet dans un commerce de proximité, votre livre chez un libraire indépendant et qu'il suffit de passer un coup de fil pour le commander, faites-le ! »

Dans le même esprit, la ministre déléguée à l'industrie, Agnès Pannier-Runacher, a tenu à faire savoir samedi qu'elle avait obtenu suspension par Amazon d'une campagne de promotion du Black Friday, cette journée annuelle de soldes massives prévue le 27 novembre. « Ce n'était pas du tout approprié dans ce moment où 200 000 commerçants vont devoir fermer leurs portes », a justifié la ministre sur Europe 1.

Si l'exécutif cherche à afficher sa fermeté envers Amazon, c'est qu'il est accusé d'ouvrir une voie royale à l'entreprise de Jeff Bezos. En effet, le gouvernement a ordonné jeudi la fermeture des petits commerces non alimentaires puis, pour calmer la colère de ces derniers, a demandé aux grandes surfaces de ne pas ouvrir leurs rayons de produits « non essentiels ».

La solution choisie « va affaiblir le petit comme le grand commerce, en laissant le champ libre à des acteurs comme Amazon », a critiqué dès dimanche soir Jacques Creyssel, le délégué général de la fédération de la grande distribution (Carrefour, Auchan, etc.).

Le risque est qu'Amazon « sorte grand vainqueur » du reconfinement, s'était déjà inquiété jeudi sur Europe 1 Geoffroy Roux de Bézieux, le patron du Medef, le syndicat patronal. Les restrictions adoptées ouvrent « une autoroute pour les plateformes d'e-commerce, à commencer par les Gafam [Google, Amazon, Facebook, Apple et Microsoft], particulièrement Amazon », a fait écho lundi l'association de consommateurs Que choisir, par communiqué.

Задание 3. Прочитайте текст и определите его жанрово-стилистическую принадлежность. Аргументируйте ваш ответ примерами из текста. Сделайте предпереводческий анализ текста, выделив в нем трудности для перевода на лексическом, грамматическом и стилистическом уровне. Какие решения можно предложить для снятия этих трудностей в процессе перевода? Переведите текст.

EXTRAIT D'UNE INTERVIUW D' EMMANUEL MACRON

Vous voyez bien que nous-mêmes, nous sommes en train de changer de nouveau les choses. Pour moi, le plus structurant, dans la lutte contre le réchauffement climatique, ce sont les mobilités. C'est l'isolation thermique des bâtiments – ce que nous allons faire – mais ce sont aussi les mobilités. C'est faire, donc, que pour une famille comme celle-ci, j'arrive à la convaincre de revenir plus près du centre-ville, ou que j'isole mieux son logement, que je la convainque de plus utiliser des transports en commun – s'il y en a – et que je l'aide à changer ses véhicules pour qu'ils soient moins polluants. Mais je ne change pas les habitudes d'une société en quinze jours. Tout cela pour vous dire – je prends un exemple imaginé mais qui est la vraie vie, pour vous montrer combien est dure la transition climatique et environnementale. Rien ne justifie qu'on ralentisse, mais tout justifie qu'il y ait beaucoup de compréhension mutuelle et de respect. Et donc cela veut dire qu'il faut qu'on regarde quelles sont les contraintes qu'on peut lever. J'ai assumé que la France soit le premier pays qui ferme toutes ses centrales à charbon. On pouvait le faire, c'est une énorme contrainte. Il faut expliquer aux gens qui y travaillent depuis des décennies : vous allez perdre votre emploi, on va vous en trouver un ailleurs. Mais on le fait en avançant : on développe beaucoup le renouvelable et on va faire cette transition sur la mobilité. Simplement, le rythme, c'est la digestion par nos sociétés, non par des lobbys, non par des grands intérêts, mais par des gens normaux. Parce qu'on ne change pas la vie des gens en appuyant sur un bouton. Et j'ai fait des erreurs en pensant cela.

Ce que je suis en train de vous dire sur l'exemple de cette famille, c'est qu'elle m'a vu exactement ainsi à la fin de l'année 2018 : comme le type qui lui disait tout d'un seul coup : « tout ce qu'on fait au quotidien, parce qu'on a suivi tes conseils, d'un seul coup va devenir mauvais. » Mais j'ai compris qu'on avait fait une erreur. Il faut engager nos sociétés dans ce changement. C'est pour moi un changement absolument fondamental de nos sociétés. Il faut qu'on embarque tout le monde dans ce changement. Il faut qu'on montre que chacun est acteur, et qu'on le fasse en donnant une place à chacun, c'est-à-dire aussi en développant massivement des nouveaux secteurs d'activité économique, qui permettent de créer plus vite les nouveaux emplois qu'on ne détruit les anciens. Parce qu'il ne faut pas se tromper : ce changement arrive après l'un des grands changements qu'on évoquait tout à l'heure, celui de la mondialisation dans un capitalisme ouvert. Les classes moyennes des démocraties européennes et occidentales ont vécu le changement comme synonyme de sacrifice. Quand on a dit « on va changer des choses pour le mieux », comme le commerce : elles ont perdu leur job. Si on leur dit maintenant : « la transition climatique c'est vachement bien parce que vos enfants pourront respirer mais c'est vous qui allez encore en payer le prix parce que c'est vos jobs et votre vie qu'on va changer, mais pas celle des puissants, parce qu'eux vivent dans les beaux quartiers, ne prennent de toute façon pas de bagnole et continueront à pouvoir prendre l'avion pour faire des déplacements à l'autre bout du monde », ça ne marchera pas.

бумажном носителе. Время выполнения задания – 1 ч. 30 мин. Обучающиеся могут пользоваться электронными словарями, текстами художественных произведений и другими материалами, предусмотренными заданиями практической работы.

Требования к выполнению заданий (или шкалы и критерии оценивания)

Максимальное количество – 100 баллов. Баллы соответствуют следующим оценкам:

100 – 91 балл – «отлично».

90 – 81 балл – «хорошо».

80 – 71 балл – «удовлетворительно».

Ниже 70 баллов – «неудовлетворительно».

Для оценивания результатов обучения на текущей аттестации используются следующие показатели:

- 1) уровень владения студентом системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования французского языка;
- 2) уровень владения студентом основными переводческими стратегиями и трансформационными моделями;
- 3) уровень владения студентом основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста.

Для оценивания результатов обучения на текущей аттестации используется 4-балльная шкала: «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно».

Соотношение показателей, критериев и шкалы оценивания результатов обучения на текущей аттестации:

Критерии оценивания компетенций	Уровень сформированности компетенций	Шкала оценок
Точный и полный перевод данного отрывка. Критерии точности: отсутствуют фактические ошибки, искажающие смысл оригинала, сохранена логика исходного текста, правильно передана цифровая и буквенная информация (не менее 95%). Полнота перевода предполагает адекватную передачу прагматики текста, применение переводческих приёмов; русский язык корректен.	Повышенный уровень	Отлично
Точный и полный перевод данного отрывка. Критерии точности: отсутствуют фактические ошибки, искажающие смысл оригинала, сохранена логика исходного текста, правильно передана цифровая и буквенная информация (не менее 80%). Полнота перевода предполагает адекватную передачу прагматики текста, применение переводческих приёмов; русский язык корректен.	Базовый уровень	Хорошо
Точный и полный перевод данного отрывка. Критерии точности: отсутствуют фактические ошибки, искажающие смысл оригинала, сохранена логика исходного текста, правильно передана цифровая и буквенная информация (не менее 60%). Полнота перевода предполагает адекватную передачу прагматики текста, применение	Пороговый уровень	Удовлетворительно

переводческих приёмов; русский язык корректен.		
Ставится при несоблюдении требований к трем из вышеназванных аспектов.	-	Неудовлетворительно

20.2 Промежуточная аттестация

Промежуточная аттестация по дисциплине осуществляется с помощью следующих оценочных средств:

Образец контрольно-измерительного материала

1. Переведите прилагаемый текст, используя необходимые переводческие трансформации, и оформите перевод с использованием компьютерного текстового редактора.

Qui sont les électeurs d'Emmanuel Macron ?

Pour passer de 24 à 64 %, Emmanuel Macron a pu compter sur de nombreux reports. Selon Ipsos, les électeurs de François Fillon se sont rabattus à 48 % sur Macron et à seulement 20 % sur Marine Le Pen. Les autres se sont abstenus (17 %) ou ont préféré le « vote blanc ou nul » (15 %). Ceux de Jean-Luc Mélenchon sont les plus abstentionnistes (24 %) ou ont opté pour le « vote blanc ou nul » (17 %). Mais ils ont majoritairement choisi de reporter leur bulletin sur Emmanuel Macron, à 52 %. Seulement 7 % d'entre eux ont voté en faveur de Marine Le Pen. Naturellement, les reports des électeurs de Benoît Hamon vers Macron sont les plus nombreux (71 %). Une quantité infime (2 %) a voté FN. Les abstentionnistes s'élèvent à 17 % et les votes « blancs ou nuls », à 10 %.

La typologie sociologique de l'électorat du nouveau président de la République ne présente pas de surprise. Le niveau de diplôme est plus que jamais la vraie fracture entre une France apte à la compétition mondiale et celle qui se sent délaissée. Ceux qui ont un minimum de bac + 3 ont voté Macron à 81 %. Marine Le Pen obtient son meilleur score chez ceux qui ont un diplôme inférieur au bac : 45 %. Cette typologie recoupe celle des professions. Les cadres (à 82 %), les professions intermédiaires (à 67 %) et les retraités (à 74 %) offrent le gros des troupes du vote Macron. Marine Le Pen reste la plus forte chez les ouvriers (56 %, contre 44 % pour Macron). Chez les employés, Macron reste en tête (54 %, contre 46 % en faveur de Marine Le Pen).

Macron fait un carton chez les plus de 70 ans.

Marine Le Pen reste forte dans la ruralité (43 %), tandis que le nombre d'électeurs favorables à Emmanuel Macron est élevé en milieu urbain, pour culminer à 72 % dans les villes de plus de 100 000 habitants.

Le vote Macron est plus féminin (68 %, contre 62 % des hommes). Le candidat d'En marche ! est largement en tête chez les 70 ans et plus (78 %), les 60-69 ans (70 %) et les jeunes de 18-24 ans (66 %). Marine Le Pen obtient son meilleur score auprès des 35-49 ans (43 %).

Описание технологии проведения

Экзамен проводится по билетам, содержащим текст перевода и задания к нему. На перевод отводится 60 минут.

Требования к выполнению заданий, шкалы и критерии оценивания

Для оценивания результатов обучения на экзамене используются следующие показатели:

- 1) уровень владения студентом системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования французского языка;
- 2) уровень владения студентом основными переводческими стратегиями и трансформационными моделями;
- 3) уровень владения студентом основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста.

Для оценивания результатов обучения на экзамене используется 4-балльная шкала: «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно».

Соотношение показателей, критериев и шкалы оценивания результатов обучения.

Критерии оценивания компетенций	Уровень сформированности компетенций	Шкала оценок
Точный и полный перевод данного отрывка. Критерии точности: отсутствуют фактические ошибки, искажающие смысл оригинала, сохранена логика исходного текста, правильно передана цифровая и буквенная информация (не менее 95%). Полнота перевода предполагает адекватную передачу прагматики текста, применение переводческих приёмов; русский язык корректен.	Повышенный уровень	Отлично
Точный и полный перевод данного отрывка. Критерии точности: отсутствуют фактические ошибки, искажающие смысл оригинала, сохранена логика исходного текста, правильно передана цифровая и буквенная информация (не менее 80%). Полнота перевода предполагает адекватную передачу прагматики текста, применение переводческих приёмов; русский язык корректен.	Базовый уровень	Хорошо
Точный и полный перевод данного отрывка. Критерии точности: отсутствуют фактические ошибки, искажающие смысл оригинала, сохранена логика исходного текста, правильно передана цифровая и буквенная информация (не менее 60%). Полнота перевода предполагает адекватную передачу прагматики текста, применение переводческих приёмов; русский язык корректен.	Пороговый уровень	Удовлетворительно
Ставится при несоблюдении требований к трем из вышеназванных аспектов.	-	Неудовлетворительно

20.3 Фонд оценочных средств сформированности компетенций студентов, рекомендуемый для проведения диагностических работ

УК-5.2 Выделяет специфические черты и маркеры разных культур, религий, с последующим использованием полученных знаний в профессиональной деятельности и межкультурной коммуникации.

ПК-3.1 Осуществляет перевод письменно (в различных сферах: научно-технической, производственной, общественно-политической и пр.).

ПК-5.1 Знаком с регламентом и протоколом проведения конференций, совещаний, переговоров и заседаний.

Перечень заданий для оценки сформированности компетенции:

закрытые задания (тестовые, средний уровень сложности):

1. Mobilité des crédits

а) академическая мобильность с возможностью получение зачетных единиц

б) кредитная мобильность

в) система погашения кредита 2.

2. Mobilité virtuelle

а) виртуальная мобильность б) **академическая мобильность в онлайн формате с возможностью получение зачетных единиц** в) получение онлайн доступа к ресурсам

3. Diplôme double а) двойной диплом б) **совместная образовательная программа с возможностью получение дипломов двух вузов** в) диплом с переводом на иностранный язык

4. Contrat de mobilité а) мобильный контракт б) **договор о реализации программы академической мобильности** в) контракт на оплату мобильности

5. Personne défavorisée а) обездоленное лицо б) ущемленный человек в) **социально незащищенный человек**

6. Apprentissage tout au long de la vie а) **обучение в течение всей жизни** б) непрерывное обучение в) учеба на протяжении жизни

7. Mettre en œuvre la politique а) строго следовать политическому курсу б) **Проводить политику** в) формировать политику

8. Domaine partagé а) **Совместно осуществляемые полномочия** б) разделенная территория в) сфера разделения

9. Représentation permanente а) долгосрочное представительство б) **Постоянное представительство** в) штаб-квартира

10. Sanctions unilatérales illégales а) **незаконные односторонние санкции** б) нарушение в одностороннем порядке в) нелегальные действия

открытые задания (тестовые, повышенный уровень сложности):

1. Comment vous pouver traduire l'expression Réconciliation des anciens ennemis

Ответ: Примирение бывших противников

2. Comment vous pouver traduire l'expression Retour dans le paysage stratégique Ответ:

Возвращение на стратегическую арену

3. Comment vous pouver traduire l'expression Faire le pari de poursuivre des relations

- partenariaies Ответ: Сделать ставку на продолжение партнерских отношений
4. Comment vous pouver traduire l'expression Imposer sa voix dans le jeu international Ответ: Навязывать свой голос в международной игре
5. Comment vous pouver traduire l'expression Un ordre international injuste Ответ: Несправедливый международный порядок
6. Comment vous pouver traduire l'expression Concordance des intérêts Ответ: Совпадение интересов
7. Donnez la définition Citoyen d'un pays expatrié à l'étranger Ответ: résident
8. Donnez la définition Ensemble des ambassades, representations premanentes et consulats
Ответ: Mission diplomatique
9. Comment on nomme le palais présidentiel en France Ответ: L'Elysée
10. Comment on nomme le ministère des Affaires étrangères en France Ответ: Le Quai d'Orsay
11. Donnez la traduction «le renforcement du multilinguisme» Ответ: Расширения языкового разнообразия
12. Donnez la traduction «la diversité des expressions culturelles» Ответ: Культурное разнообразие

открытые задания (мини-кейсы, средний уровень сложности): открытые задания (эссе, повышенный уровень сложности):

Замените выделенный фрагмент перевода на более корректный вариант Actuellement, beaucoup de personnes en Russie prennent un crédit. Parfois, c'est vraiment très raisonnable et une issue favorable pour les gens en quête d'une solution. Mais cette mesure a aussi de désavantages.

Ответ: В настоящее время множество людей в России берут кредит. Иногда это действительно имеет смысл и является хорошим выходом для людей, которые ищут выход из сложной материальной ситуации .

Требования к выполнению заданий, шкалы и критерии оценивания

Для оценивания выполнения заданий используется балльная шкала:

тестовые задания:

средний уровень сложности (в формулировке задания перечислены все варианты ответа)

1 балл – указан верный ответ;

0 баллов – указан неверный ответ, в том числе частично.

повышенный уровень сложности (в формулировке задания отсутствуют варианты ответа):

2 балла – указан верный ответ;

0 баллов – указан неверный ответ, в том числе частично

открытые задания (мини-кейсы, средний уровень сложности):

- 5 баллов – задание выполнено верно (получен правильный ответ, обоснован

(аргументирован) ход выполнения (при необходимости));

- 2 балла – выполнение задания содержит незначительные ошибки, но приведен правильный ход рассуждений, или получен верный ответ, но отсутствует обоснование хода его выполнения (если оно было необходимым), или задание выполнено не полностью, но получены промежуточные (частичные) результаты, отражающие правильность хода выполнения задания, или, в случае если задание состоит из нескольких подзаданий, верно выполнено 50% таких подзаданий;
- 0 баллов – задание не выполнено или выполнено неверно (получен неправильный ответ, ход выполнения ошибочен или содержит грубые ошибки).

Задания раздела 20.3 рекомендуются к использованию при проведении диагностических работ с целью оценки остаточных результатов освоения данной дисциплины (знаний, умений, навыков).